

# The Community Interpreter®: Training of Trainers

## Professional Training for Community Interpreters



# Training of Trainers

A Product of Cross-Cultural Communications



# The Community Interpreter<sup>®</sup>: Training of Trainers

## Professional Training for Community Interpreters

The Community Interpreter<sup>®</sup> is a 40-hour program for medical and community interpreters of any spoken language or sign language. It grounds them in ethics, standards and professional skills. This is also the only program that offers national licensing for trainers of medical, educational and social services interpreters.

### What You Get

If you train community interpreters, and you attend the Training of Trainers (TOT) for The Community Interpreter<sup>®</sup>, you will be licensed to present The Community Interpreter<sup>®</sup> at will. This TOT offers you many advantages. For example:

- A ready-made, nationally respected program.
- A choice between two comprehensive textbooks.
- The ability to train interpreters in all languages, spoken or signed.
- A lively, interactive program.
- The flexibility to teach medical and/or educational and/or social services interpreting.
- Guidance on training bilingual staff.

Our program offers ongoing support. We are in your corner, cheering you on (and answering all your questions). We offer you the only comprehensive textbooks in the world for medical and community interpreting.

### Medical Terminology for Interpreters

If you train medical interpreters, for no extra charge we include a trainer's guide and handbook for a one-day workshop called Medical Terminology for Interpreters.

This workshop is the most dynamic and engaging program in the field for teaching medical terminology to interpreters.

### The Community Interpreter<sup>®</sup> TOT

Since 2004, Cross-Cultural Communications (CCC) has provided its Training of Trainers (TOT) for The Community Interpreter<sup>®</sup>. Among the special features of this TOT:

- The program has no licensing fees.
- This TOT addresses medical and all other specializations of community interpreting.
- It is the most up-to-date program in the field.





# The Community Interpreter®: Training of Trainers

## Professional Training for Community Interpreters



### The "Special Edition" TOT A 6-day Program

If you have already attended other interpreting programs, this special six-day TOT is for trainers like you. How does it work?

- The first two days give you a compressed version of The Community Interpreter® designed for graduates of other interpreting programs. For two days, you will pretend to be students of The Community Interpreter®.
- This compressed program includes a representative sampling of activities, role plays and skills-building exercises from The Community Interpreter®.
- The next four days are the true TOT, where you are trained to give the program you just observed in its compressed version.

If you have attended at least 40 hours of any interpreter training and/or you are a practicing interpreter trainer but you have NOT formerly attended The Community Interpreter®, you are eligible for this six-day program.

Prior graduates of The Community Interpreter® may bypass the two-day introductory session and attend the regular, four-day TOT session at a lower cost. Graduates of the six-day TOT will hold the same licensing rights as graduates of the four-day program.

### Who We Are

Cross-Cultural Communications (CCC) is the only training agency in the U.S. dedicated to community and medical interpreting and cultural competence. We provide training, technical assistance, research and consulting across the U.S. and abroad.

### Mission

Our mission is to support equal access to community services for culturally and linguistically diverse residents.

### Training

Since 2001, CCC has delivered seminars, workshops and training in medical and community interpreting and cultural competence, including "How to Work with an Interpreter."

### Our Clients

CCC's clients across the nation include federal, state and local government, hospitals and health departments, national, regional and local nonprofits, legal services, law enforcement, interpreter agencies, victim service networks, social services, refugee resettlement agencies, school systems and higher education institutions.



# The Community Interpreter®: Training of Trainers

## Professional Training for Community Interpreters



### Training Materials for the TOT

Participants of the TOT receive the following materials:

1. One copy of the trainer's guide (461 pp., 2017).
2. One copy of *The Community Interpreter®: An International Textbook* (453 pp., 2015).
3. One copy of *The Medical Interpreter: A Foundation Textbook* (307 pp., 2016).
4. A workbook of exercises and role plays (229 pp., 2015).
5. A participant handbook for the one-day workshop Medical Terminology for Interpreters.
6. After licensing, a PDF trainer's guide for the medical terminology workshop.

Effective training turns bilingual individuals into qualified interpreters.  
It also transforms the communities where interpreters work and the lives they touch.  
Become a trainer of interpreters. Make a difference in your community!

For the schedule of the next TOT, or to register, please go to [www.cultureandlanguage.net](http://www.cultureandlanguage.net) and click on Training.



# The Community Interpreter<sup>®</sup>: Training of Trainers

## Professional Training for Community Interpreters

### Trainer Bios



#### Katharine Allen, MA

Katharine Allen provides language access consulting services to hospitals and clinics in California and is the owner of Chatterbox, LLC. A master trainer, she remains an active interpreter and translator for state and local governments, courts, environmental groups and language services. She is co-author of the California Healthcare Interpreting Association (CHIA) Organizational Assessment Tool for Linguistic Access and a certified facilitator for the Connecting Worlds 40-hour Healthcare Interpreter Training and CHIA Standards. Katharine is also an instructor for the Glendon College Masters of Conference Interpreting Program at York University.

Katharine provides training across the country and has also taught medical interpreting Train the Facilitator workshops for the Monterey Institute of International Studies, Cyacom and Cross-Cultural Communications. She has co-trained with the renowned Holly Mikkelson and for professional interpreting associations and is a co-developer of a Kaiser Permanente curriculum for training bilingual employees to interpret.

Katharine holds a Bachelor's Degree in Community Development from Brown University and a Master's Degree in Translation and Interpretation (MATI) from the Monterey Institute of International Studies. She served on the Board of the California Healthcare Interpreting Association (CHIA) from 2002 through 2009, including a two-year term as President. She also served as Administrative Assistant for the Interpreters' Division of the American Translators Association (ATA) from 2005 to 2007. Katharine publishes widely in the field and presents on translation, interpretation and language access issues at professional conferences. She is the co-President of InterpretAmerica, which hosts annual international summits about interpreting and provides an international forum for all sectors of interpreting.

# The Community Interpreter<sup>®</sup>: Training of Trainers

## Professional Training for Community Interpreters

### Trainer Bios



#### Denis Socarrás Estrada, MA

A native of Cuba, Denis is currently completing a PhD in Modern Languages, Literature and Translation from the University of Alcalá, Madrid, Spain. It is linked to interpreting studies and training methodology for public services interpreting. He holds an MA in Intercultural Communication, Interpreting & Translation in Public Services and an English degree from Cuba.

Denis is a practicing conference interpreter who also teaches languages in various institutions and is an instructor in the University of Alcalá MA program in public services (community) interpreting. He has co-trained with the renowned Uldis Ozolins, Carmen Valero and Jan Cambridge. He is also a member of:

- CIOL (Chartered Institute of Linguists)
- EST (European Society for Translation Studies)
- FITISPOS E-learning (Formación e Investigación en Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos) (UAH-GI08-27); Madrid. Spain
- FILILAB (Filología, Interpretación y Laboratorios) (UAH-GI08-15); Madrid. Spain

A native speaker of Spanish with working knowledge of other languages, Denis publishes in the field and speaks widely at conferences. He was Academic Visitor & Member of the Local Organizing Committee of Critical Link 6 Conference; Birmingham, UK. Denis has supervised a number of MA theses and is deeply concerned with research in the didactics of interpreter training and interpreter cognitive processes and performance.

# The Community Interpreter®: Training of Trainers

## Professional Training for Community Interpreters

### Trainer Bios



#### Giovanna Carriero-Contreras

Giovanna was born and raised in Naples, Italy. As far back as she can remember, she has been in love with the spoken word. She graduated from the Istituto Orientale, Naples, Italy in Foreign Modern Languages and Literatures in 1992, and from the School of Translation and Interpretation, Geneva, Switzerland in 1997. She began her career in the United States as an Italian Translator with a Colorado-based company in 1998. Since then, she has worked as translator, interpreter, tester, and later a Senior Project Manager at Lionbridge.

In 2010 Giovanna launched a highly successful interpretation and translation company called Cesco Linguistic Services (CLS), one of Colorado's key language service providers. A licensed trainer for The Community Interpreter®, Giovanna has developed innovative approaches to teaching interpreting modes and skills, note-taking and interpreting for worker's compensation.

She is also active in raising the bar of the profession. In 2013 Giovanna provided over 80 hours of pro bono training. She also served on the Board of the Colorado Association of Professional Interpreters (CAPI) from 2009 through 2013, including three years as Co-Chair.

Giovanna is the proud mother of two sons and a foster daughter from the Democratic Republic of Congo.



# The Community Interpreter®: Training of Trainers

## Professional Training for Community Interpreters

### Trainer Bios



#### Carola E. Green

Carola, originally from Guatemala, has over twenty years of experience in professional interpreting as well as teaching and training interpreters, having received her Professional Certificate in Legal Interpretation and Translation at the University of California, San Diego. She is a federally certified court interpreter (FCCI) by the Administrative Office of the U.S. Courts. Carola served as key staff for the Federal Court Interpreter Certification Examination (FCICE) and the Consortium for Language Access in the Courts (CLAC) programs at the National Center for State Courts. During that time, she was involved in all aspects of test development, test administration, and test rating activities.

Carola has served on multiple boards and committees related to the interpreting profession and is a founding member of the California Healthcare Interpreting Association (CHIA) and the National Council on Interpreting in Health Care (NCHIC). She has presented at more than 75 international, national, and local interpreter educational conferences.

Carola has co-authored several publications about interpreting in the legal and medical fields including seminal publications such as CHIA's California Standards for Healthcare Interpreters, NCHIC's A National Code of Ethics for Interpreters in Health Care, and most recently, interpreter training curricula such as The Voice of Love's Healing Voices, Interpreting for Survivors of Torture, War Trauma and Sexual Violence, and Ayuda's Breaking Silence, Interpreting for Victim Services, featuring a workbook, glossary and training manual.

For more information, or to register for the next session, go to [www.cultureandlanguage.net](http://www.cultureandlanguage.net) and click on Training or contact the CCC office:

Cross-Cultural Communications  
10015 Old Columbia Road, Suite B-215  
Columbia, MD 21046  
410.312.5599 (voice)  
[info@cultureandlanguage.net](mailto:info@cultureandlanguage.net)